Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawołał lew:\* Na wieży, Panie, stoję ja, ciągle – co dnia. I na mej wartowni trwam ja całymi nocami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem strażnik zawołał: Panie, stoję na wieży ciągle — co dnia. Na mej wartowni trwam wiernie co noc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zawołał *jak* lew: Panie mój! Stoję ciągle za dnia na wieży strażniczej; stoję na warcie całymi nocami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawołał jako lew: Panie mój! jać stoję na straży ustawicznie we dnie; nawet na straży mojej staję na każdą noc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał lew: Na strażnicy Pańskiej ja jestem, stojąc ustawicznie we dnie i na straży mojej jam jest, stojąc po wszytkie nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zawołał strażnik: Na wieży strażniczej, o Panie, stoję cały dzień, na moim stanowisku co noc jestem na nogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem zawołał strażnik: Na strażniczej wieży, Panie, ustawicznie stoję dzień w dzień i trwam na warcie noc w noc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wartownik zawołał: Stoję na wieży strażniczej, o Panie, przez całe dnie, trwam na posterunku przez wszystkie noce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I krzyknął widzący: „Na straży, JAHWE, ja stoję w ciągu dnia nieustannie i trwam na warcie każdej nocy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zawołał: - Widzę; Na straży stoję ja, Panie, stale, dzień cały; trwam na mym posterunku przez wszystkie noce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приклич Урію на господню сторож. І сказав: Я стояв постійно в дні і над табором стояв я цілу ніч, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zawołał jak lew: We dnie ustawiczne stoję na straży Pana oraz na mojej warcie stoję po wszystkich nocach! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawołał jak lew: ”Na strażnicy, JAHWE, wciąż stoję za dnia i na mym posterunku stróża staję co noc. |

1. 1) lew, אַרְיֵה (’arje h): wg 1QIsa a : patrzący, הראה , wg G: i zawołaj Uriasza, καὶ κάλεσον Ουριαν. [↑](#footnote-ref-2)